

精美插图全译版
凡尔纳科幻巅峰名作

太阳系历险记

[法] 儒勒·凡尔纳 (Jules Verne) 著
陈筱卿 译



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

太阳系历险记



[法] 儒勒·凡尔纳 著
陈筱卿 译



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

太阳系历险记 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著;

陈筱卿译. — 北京: 外文出版社, 2014

ISBN 978-7-119-08679-8

I. ①太… II. ①凡… ②陈… III. ①科学幻想小说

—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 011406 号

出版策划:  金岭文化

责任编辑: 杨春燕

内文设计: 刘敬伟

装帧设计: 周 飞

印刷监制: 冯 浩

太阳系历险记

(法) 儒勒·凡尔纳 著

© 2014 外文出版社有限责任公司

出版发行: 外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

总 编 辑: 徐 步

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子信箱: flp@cipg.org.cn

电 话: (010) 68320579 (总编室) (010) 52100403 (发行部)

(010) 68327750 (版权部) (010) 68996190 (编辑部)

印 制: 三河市鑫利来印装有限公司

开 本: 710mm×1000mm 1/16 字数: 330千字

印 张: 23.5

版 次: 2014年4月第1版 2014年4月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-08679-8

定 价: 28.00元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 010-52100403)



前言

1828年2月8日，在法国美丽的海滨城市南特港费多岛的奥利维尔·德·克利松街四号，一个伟大的科幻小说鼻祖诞生了，他就是儒勒·凡尔纳。从此，这个法国长胡子老头笔下的故事，陪伴我们走过了一百多年。

凡尔纳被誉为“现代科学幻想小说之父”，是19世纪法国著名的作家，他一生中创作了大量优秀的文学作品，据联合国教科文组织的资料，凡尔纳是世界上作品被翻译次数最多的名家之一，排名仅次于英国侦探小说家阿加莎·克里斯蒂，名列第二，位居莎士比亚之前。同时，他也是作品被翻译次数最多的法语作家。为了纪念凡尔纳百年忌辰，法国政府将2005年定为“凡尔纳年”。

凡尔纳的小说可分两大类：一类是用他那非凡的想象力，在未知的世界中漫游；另一类是用他浪漫的幻想，在已知的世界中漫游。他以流畅清新的文笔、波澜起伏的情节吸引了广大的读者，更可贵的是，他使读者如痴如醉，跨过时代的门槛，提前迈进了未来世界。

凡尔纳在他的作品中大胆并科学地预测了很多当时没有而后来完全

实现了的东西。可以这样说，凡尔纳是用科幻小说的形式，预言了20世纪宇航科技的诸多成就，比如潜水艇（见《海底两万里》）、人类进入太空（见《从地球到月球》、《环绕月球》），等等。

一百多年来，儒勒·凡尔纳的作品影响着一代又一代人。时至今日，许多科学家都坦言，自己曾经是受到了凡尔纳的启迪，才走上科学探索之路的。

由此可见，凡尔纳的小说无疑有着其独特的艺术魅力。但是，除了小说本身的经典之外，还需要有较好的翻译。翻译就像是一位摆渡者，将这一岸的文化摆渡到另一岸，然后令其生根发芽，发扬光大。要想使作品在“摆渡”的过程中保留原汁原味而又不失风采，当然需要有一个好的“摆渡者”来完成这项工作。本套书的译者陈筱卿先生便是一位优秀的“摆渡者”。

陈筱卿先生是当代著名的法语语言研究专家，毕业于北大西语系法语专业，曾在国际关系学院担任教授、研究生导师等职位，享有国务院政府特殊津贴。如今，陈先生退休多年，闲暇时间以融贯、传播和发扬中西文化为己任，多年来笔耕不辍，已翻译并出版了法国16-20世纪名家名著数十部，总字数达八百万字之多。其中包括拉伯雷的《巨人传》、卢梭的《忏悔录》、雨果的《巴黎圣母院》、罗曼·罗兰的《名人传》等。而儒勒·凡尔纳的诸多作品更是陈先生的翻译力作，到目前为止，陈先生已翻译凡尔纳作品十余部，是翻译凡尔纳作品最多，最受读者欢迎的翻译家之一。

陈筱卿先生博学广闻，译作文风质朴，语言通俗易懂，没有其他译本所存在的个别之处晦涩拗口的弊病。翻译本套书时，陈先生更是用心良苦，最大限度地保持了原著风貌，让读者朋友们可以一睹名家风采。同时，为了让一些青少年读者更加方便阅读凡尔纳的这几部经典名作，陈先生除了保留书中原注解外，还额外针对书中涉及的某些人名、地名等特殊名词专门加了注脚，进行解释。

同时，本套书的编委会为了更加方便读者阅读、了解和研究凡尔纳

的作品，还专门与盛大天方听书网进行合作，为读者朋友提供了本套书的有声小说，并可以免费下载，满足了更多读者的需求，包括那些喜爱听书的读者、因工作忙碌无暇看书的读者，以及某些因身体原因不方便阅读的读者。

本套书多为国家教育部重点推荐读物，初高中学生将成为阅读的主体。考虑到这一点，我们专门选择了反光程度弱、颜色偏黄的护眼纸作为内文纸，以保护学生的视力。

名家名著，名人名译，自由畅听，护眼阅读，本书编委会可谓是煞费苦心。但想到能够为读者朋友们提供更多的方便，让读者朋友们能够更多地从本套书中汲取“营养”，编委们虽夜以继日地苦心劳作，也是大感欣慰的。尽管如此，由于时间仓促、篇幅庞大、所涉繁杂、作品时代久远等客观原因，书中仍不免会有错疏纰漏之处，特此竭诚期待广大读者不吝赐教，以便令本套书臻于完美，以飨读者。



译序

儒勒·凡尔纳，1828年2月8日生于南特，1905年3月24日在亚眠逝世，享年七十七岁。他是一个当之无愧的天才，是法国19世纪伟大的科幻小说和冒险小说作家，被公认为“现代科幻小说之父”。他一生写了六十多部科幻小说，总题目为《在已知与未知的世界漫游》。此外，他还写了多部短篇小说，和十多部剧本。但是，他却是以科幻作家为人们所熟知。作为一个科幻小说作家，能够跻身于法国文学大师之列，在法国文学史上，甚至是在其他国家的文学史上都是罕见的。他的成就之取得，毫无疑问是他的天才使然，不过，也不能不说是他“生逢其时”。大家知道，法国17世纪时，古典文学已经享誉世界。太阳王路易十四时代是法国的鼎盛时期，但是，路易十四步入老年时，思想僵化，封建专制严酷，而且连年发动战争，使得法国国力被削弱，国家遭到破坏，农民的境况尤为悲惨。在他统治下的最后那几年，国家已经是濒临崩溃的边缘了，不仅经济破产，而且在欧洲的威望也丧失殆尽。新一代的作家便开始创作一些反映这一社会危机的作品，成为启蒙运动的先驱，这对后来的凡尔纳有着巨大影响。

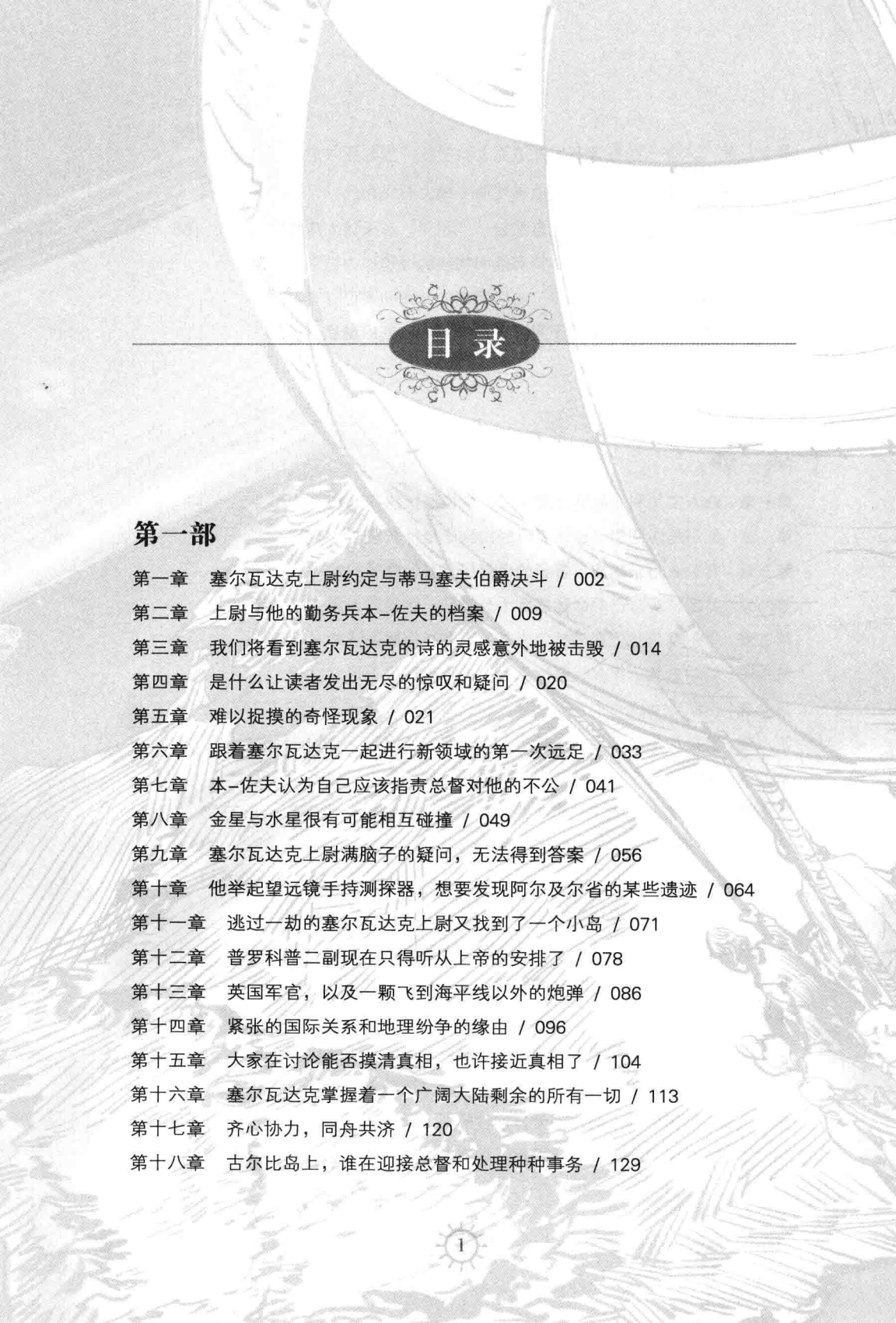
到了19世纪的最后二十五年，人们普遍喜爱科学幻想，这与这一时期的物理、化学、生物学领域所取得的伟大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。因此，凡尔纳也迷上了科学。在他的小说中，他描写了许许多多志趣高尚的人，他们全身心地投入到科学之中，为科学献身，从不计较个人的物质利益。他笔下的主人公都是一些天才的发明家、能干的工程师和一些勇敢无畏的人。

他的作品有其独特的艺术特色。他不同于脱离现实生活的书斋式学者，他凭借自己的渊博知识以及自己丰富的想象力，去创作故事和故事中的那些栩栩如生的主人公。可以说，他的科幻小说，“老少咸宜”，中老年人也非常喜爱，当然，尤其是对青少年读者是大有裨益的，可以说是“益智小说”。

他的作品在世界各国影响很大，包括鲁迅先生都译过他的作品，比如《月界旅行》（1903年）（今译为《从地球到月球》）、《地底旅行》（1906年）（今译为《地心游记》）。海军上将伯德雷声称：“凡尔纳是我的领跑人。”“潜艇之父”说：“凡尔纳是我一生事业的指引人。”俄国宇航之父齐奥尔斯基说：“凡尔纳的小说启发了我，使我朝着一生的方向去幻想。”法兰西学院院士利奥泰说：“现代科技只不过是将凡尔纳的预言付诸实践的过程。”

《太阳系历险记》讲述的是19世纪中叶，彗星与地球突然相撞，地中海附近的三十六名居民被彗星带走，从此便开始了在太空中漫游。他们在法国上尉赫克托尔·塞尔瓦达克和俄国伯爵蒂马塞夫的领导下，同舟共济，同心协力，战胜了太空中的严寒以及其他的种种困难。两年之后，他们趁着彗星与地球再次相遇时，乘着热气球惊险却又安然地返回了地球。书中介绍了彗星、木星、土星等天体以及丰富的天文知识，歌颂了人们对科学的探索精神和献身精神。

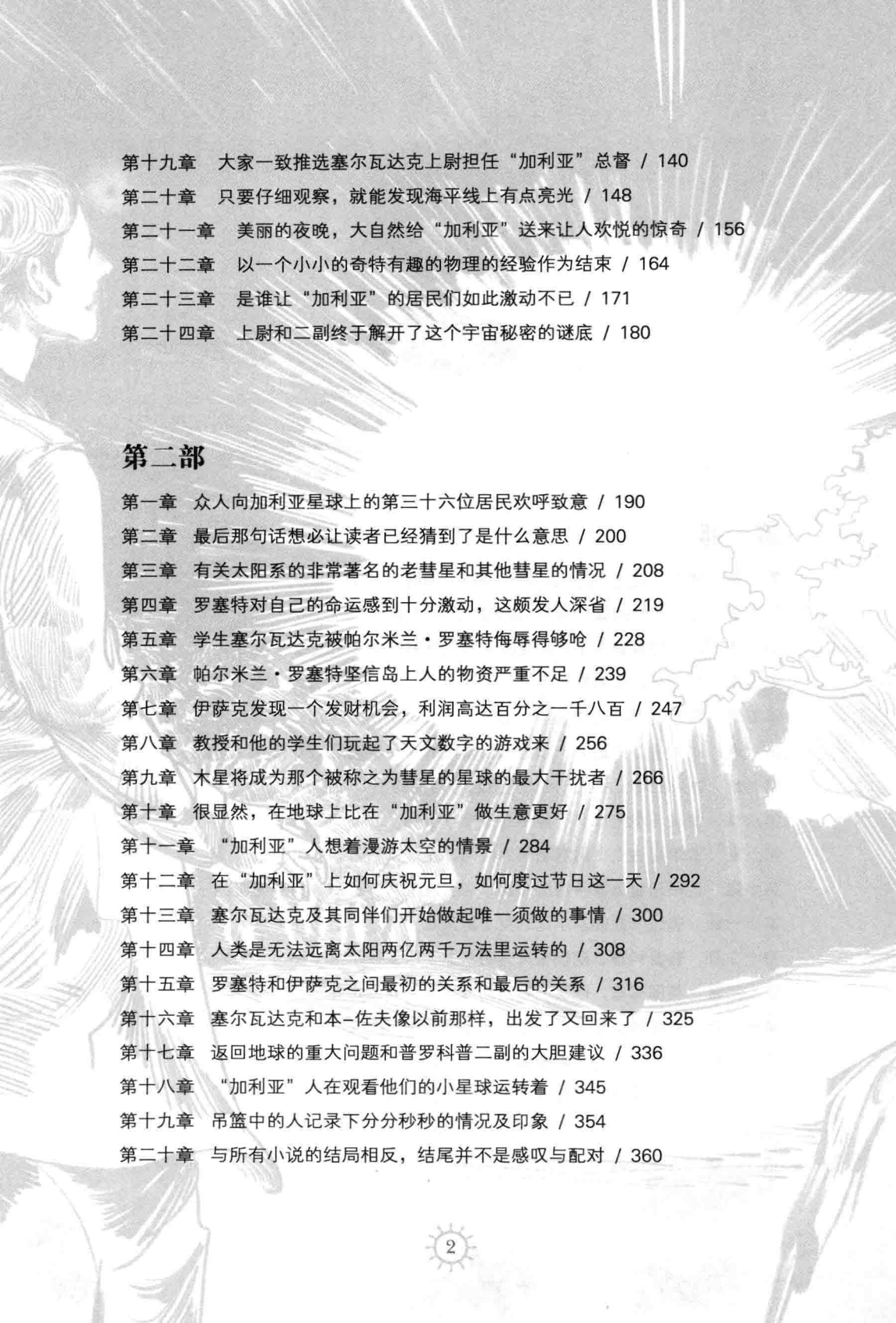
陈筱卿



目录

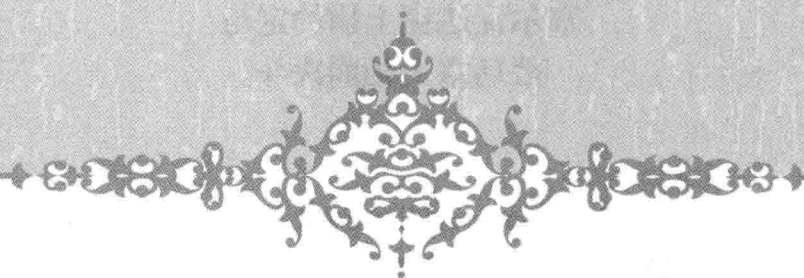
第一部

- 第一章 塞尔瓦达克上尉约定与蒂马塞夫伯爵决斗 / 002
- 第二章 上尉与他的勤务兵本-佐夫的档案 / 009
- 第三章 我们将看到塞尔瓦达克的诗的灵感意外地被击毁 / 014
- 第四章 是什么让读者发出无尽的惊叹和疑问 / 020
- 第五章 难以捉摸的奇怪现象 / 021
- 第六章 跟着塞尔瓦达克一起进行新领域的第一次远足 / 033
- 第七章 本-佐夫认为自己应该指责总督对他的不公 / 041
- 第八章 金星与水星很有可能相互碰撞 / 049
- 第九章 塞尔瓦达克上尉满脑子的疑问，无法得到答案 / 056
- 第十章 他举起望远镜手持探测器，想要发现阿尔及尔省的某些遗迹 / 064
- 第十一章 逃过一劫的塞尔瓦达克上尉又找到了一个小岛 / 071
- 第十二章 普罗科普二副现在只得听从上帝的安排了 / 078
- 第十三章 英国军官，以及一颗飞到海平线以外的炮弹 / 086
- 第十四章 紧张的国际关系和地理纷争的缘由 / 096
- 第十五章 大家在讨论能否摸清真相，也许接近真相了 / 104
- 第十六章 塞尔瓦达克掌握着一个广阔大陆剩余的所有一切 / 113
- 第十七章 齐心协力，同舟共济 / 120
- 第十八章 古尔比岛上，谁在迎接总督和处理种种事务 / 129

- 
- 第十九章 大家一致推选塞尔瓦达克上尉担任“加利亚”总督 / 140
- 第二十章 只要仔细观察，就能发现海平线上有点亮光 / 148
- 第二十一章 美丽的夜晚，大自然给“加利亚”送来让人欢悦的惊奇 / 156
- 第二十二章 以一个小小的奇特有趣的物理的经验作为结束 / 164
- 第二十三章 是谁让“加利亚”的居民们如此激动不已 / 171
- 第二十四章 上尉和二副终于解开了这个宇宙秘密的谜底 / 180

第二部

- 第一章 众人向加利亚星球上的第三十六位居民欢呼致意 / 190
- 第二章 最后那句话想必让读者已经猜到了是什么意思 / 200
- 第三章 有关太阳系的非常著名的老彗星和其他彗星的情况 / 208
- 第四章 罗塞特对自己的命运感到十分激动，这颇发人深省 / 219
- 第五章 学生塞尔瓦达克被帕尔米兰·罗塞特侮辱得够呛 / 228
- 第六章 帕尔米兰·罗塞特坚信岛上人的物资严重不足 / 239
- 第七章 伊萨克发现一个发财机会，利润高达百分之一千八百 / 247
- 第八章 教授和他的学生们玩起了天文数字的游戏来 / 256
- 第九章 木星将成为那个被称之为彗星的星球的最大干扰者 / 266
- 第十章 很显然，在地球上比在“加利亚”做生意更好 / 275
- 第十一章 “加利亚”人想着漫游太空的情景 / 284
- 第十二章 在“加利亚”上如何庆祝元旦，如何度过节日这一天 / 292
- 第十三章 塞尔瓦达克及其同伴们开始做起唯一须做的事情 / 300
- 第十四章 人类是无法远离太阳两亿两千万法里运转的 / 308
- 第十五章 罗塞特和伊萨克之间最初的关系和最后的关系 / 316
- 第十六章 塞尔瓦达克和本-佐夫像以前那样，出发了又回来了 / 325
- 第十七章 返回地球的重大问题和普罗科普二副的大胆建议 / 336
- 第十八章 “加利亚”人在观看他们的小星球运转着 / 345
- 第十九章 吊篮中的人记录下分分秒秒的情况及印象 / 354
- 第二十章 与所有小说的结局相反，结尾并不是感叹与配对 / 360



第一部





第一章

塞尔瓦达克上尉约定与 蒂马塞夫伯爵决斗

“不，上尉，我是不会把位置让给您的！”

“那太遗憾了，伯爵先生，但您的傲慢是无济于事的！”

“是吗？”

“那可不见得。”

“可我要提醒您，我是在您之前结识她的，这一点是无庸置疑的！”

“但我得告诉您，在这种事情上，没有什么先来后到之说。”

“我肯定会叫您退避三舍的，上尉。”

“我可不信这个，伯爵先生。”

“我想，还是让剑说话吧……”

“剑没有手枪干净利索……”

“这是我的名片！”

“这是我的名片！”

二人你一句我一句地说完之后，交换了名片。

一张名片上写着：

赫克托尔·塞尔瓦达克

上尉参谋



莫斯塔加奈姆^①

另一张名片上写着：

瓦西里·蒂马塞夫 伯爵

“多布里纳号”双桅纵帆式帆船船主

二人分手时说了下面这些话：

“我的证人在什么地方与您的证人会面？”蒂马塞夫伯爵问道。

“如果您愿意的话，就今天下午两点，在参谋部见面，”赫克托尔·塞尔瓦达克回答说。

“在莫斯塔加奈姆？”

“对，在莫斯塔加奈姆。”

说完之后，塞尔瓦达克上尉与瓦西里·蒂马塞夫伯爵彬彬有礼地告了别。

可是，正当二人将要离开之际，蒂马塞夫伯爵又提出了一个建议。

“上尉，”他说道，“我觉得我们对这场决斗的真正原因还是守口如瓶为好。”

“我也是这么想的。”

“什么也别说。”

“对，什么也别说。”

“那总得找个借口吧？”

“借口？——那就说是我们因为讨论一个音乐方面的问题而出现了争论，您看这么说可以不，伯爵先生？”

“好极了，”蒂马塞夫回答说，“我就说我偏向瓦格纳^②，而且，我向来都是喜欢他的。”

① 莫斯塔加奈姆：阿尔及利亚的一个省会城市名。

② 瓦格纳：德国作曲家、剧作家。



“可我却喜欢罗西尼^①的，而且是一直喜欢他的。”塞尔瓦达克上尉微笑着说。

说完，蒂马塞夫伯爵和塞尔瓦达克上尉最后再次告别，各自分头而去。

二人的纷争场面是将近中午时分发生的，地点是在阿尔及利亚海岸边特内兹和莫斯塔加奈姆间的一个小海岬的顶端，离谢里夫河口大约三公里的地方。这个小海岬离海面有二十来米高，地中海的蓝色海水拍打着它，冲刷着它那因氧化铁侵蚀发红的岩石。这一天是12月31日。通常，太阳略微斜射的光芒会将海面映照得波光粼粼的，但是，这一天太阳却被厚厚的云层遮掩住。而且，大海和陆地也被浓浓的雾气笼罩着。两个多月以来，不知什么缘故，大雾弥漫，陆地无颜，以致各个陆地之间的交通受阻。遇此情景人们无可奈何，一筹莫展。

瓦西里·蒂马塞夫伯爵与赫克托尔·塞尔瓦达克上尉分手之后，朝着一条在岸边等候他的四桨小船走去。他刚一坐稳，小船便立即向一艘双桅纵帆式帆船驶去。帆船的后帆已经挂起，前帆也被风吹鼓起来了，在几链^②远处等待着他。

而塞尔瓦达克上尉则向离他二十步远处待着的一名士兵招手示意，士兵便过来了。这名士兵牵着一匹阿拉伯骏马，默默地走向前来。塞尔瓦达克上尉纵身上马，朝着莫斯塔加奈姆飞奔而去，他的勤务兵也骑着一匹与上尉同样的骏马紧随其后。

当这两位骑马人经过工兵最近刚修好的大桥时，已经是中午十二点半了。当两匹骏马奔跑得气喘吁吁，冲进马斯卡拉城的一座城门时，已是十二点四十五分了。该城共有五座城门，均建有雉堞^③。

当年，莫斯塔加奈姆有大约一万五千名居民，其中有三千法国人。该城一直是奥兰省的一个郡，同时也是一个军队驻地。该城至今仍是食

① 罗西尼：意大利著名作曲家。

② 链：旧时代量距离的单位，约合200米。

③ 雉堞：古代城墙的内侧叫宇墙或是女墙，而外侧则叫垛墙或雉堞，是古代城墙的重要组成部分。



品、高级料子、精致草编织物和皮革制品的集散地。一些谷物、羊毛、牲畜、无花果、葡萄均由这里出口法国。但是，如今那古老的码头已难以寻觅其踪迹了，而且当年，一旦遇上了强劲的西风和西北风，任何船只都无法靠近这码头。如今，莫斯塔加奈姆已拥有一个安然无恙的避风港了，使之可以将来纳地区和下谢里夫河的所有丰富物产运往各地。

正是多亏了这个安全可靠的避风港，“多布里纳号”双桅纵帆式帆船才得以在此过冬，而避风港周围则全都是峭壁悬崖，没有任何可以躲避狂风吹袭的地方。两个月以来，人们在那儿确实看到船上的那面俄国国旗在大桅杆的顶端迎风招展，而且在它的主桅杆顶端挂着一面“法兰西游艇俱乐部”的标志，醒目地绣着几个缩写字母：“M.C.W.T.”。

塞尔瓦达克上尉风驰电掣般地入城，直奔马特莫尔司令部。在那儿，他火急火燎地找到第二步兵营营长和第八炮兵连连长——这两位是他可以信赖的战友。

当赫克托尔·塞尔瓦达克上尉向这两位军官请求充当他决斗中的证人时，这二人却表情严肃，一言不发；而当塞尔瓦达克告诉他俩只是因为一个普通的音乐方面的问题才与蒂马塞夫伯爵引起争论时，他俩便不禁露出了微微的笑容。

“也许我们可以去调解调解吧？”第二步兵营营长说。

“没有必要进行调解了。”赫克托尔·塞尔瓦达克回答道。

“稍许让点步算了！……”第八炮兵连连长说。

“在瓦格纳和罗西尼的问题上不可能有任何让步的，”塞尔瓦达克上尉表情严肃地说，“不是他赢，就是我赢，没什么好商量的。再说了，在这个争论之中，他竟敢侮辱罗西尼。这个瓦格纳的狂热追捧者竟然还写了一些荒诞无稽的东西抨击罗西尼，我得为罗西尼报仇。”

“不过，”营长说道，“挨上一剑倒是不至于丧命的！”

“老实说，像我这样的人，一旦下定决心，别人是无法刺中我的。”塞尔瓦达克上尉回答道。

见他如此笃定，那两位军官只好向参谋部走去，两点整时要与蒂马塞夫伯爵的证人们见个面的。



必须补充一句，第二步兵营营长和第八炮兵连连长并不相信他们战友说的话。到底是什么原因让他要与人拼命？他俩也许对此猜到了一二，但是，他们也没有别的什么好办法，只有接受塞尔瓦达克上尉所说的缘由。

两个小时之后，他俩见到了伯爵的证人们，说清了决斗的条件，便返回来了。蒂马塞夫伯爵系俄国沙皇的侍卫官，同许多驻外的俄国人一样，同意用士兵的武器——剑来决斗。

两个对手将在第二天，1月1日，上午九点决斗，地点选在离谢里夫河口三公里处的一处悬崖峭壁上。

“明天九点见吧！”营长说。

“我准点到达。”赫克托尔·塞尔瓦达克回答道。

于是，两位军官用力地握了握他们的手，回到“苏尔玛”咖啡馆去玩牌了。

而塞尔瓦达克上尉则立即返回，离开了莫斯塔加奈姆城。

半个月来，赫克托尔·塞尔瓦达克没有再在“兵器广场”的住所居住。因为测绘地形的需要，他在距谢里夫河八公里的莫斯塔加奈姆海岸边的一间茅屋住了下来，除了他的勤务兵之外，没有任何人陪伴。这种生活实在太枯燥乏味了，他这位上尉参谋简直是视这种讨厌的生活无异于一种苦行僧的生活。

现在，他又走在那条通往阿拉伯式茅屋的路上，一边绞尽脑汁，搜索苦肠，一边七拼八凑地凑上几句回旋诗^①。无须掩饰，这所谓的回旋诗是为一位年轻的寡妇写的，他盼望着能够携得美人归。同时他也想证明，一个人若是有幸爱上一位值得尊敬爱戴的女人的话，那就应该“最真挚地”去爱。不过，无论这些诗句是真是假，塞尔瓦达克上尉并不在意，他只是为凑诗句而写诗罢了。

“没错！没错！”他自言自语地说着，而他的勤务兵则一声不吭地

① 回旋诗：这里指的是法语回旋诗（Rondelet），又叫短回旋诗，是一种法国诗体。属于轻体诗，以幽默讽刺为重要特征。



骑着马，跟随着他前行，“一首诗如果情真意切，凝爱于心，总是非常感人的！回旋诗在阿尔及利亚海岸边是罕见的，所以，我的这首诗肯定大受赞赏的，必须由此信心！”

我们的上尉诗人是这样开头的：

真的如此啊！
当你真诚去爱的时候，
就只要……

“是的！就是要简单朴实，也就是说，应当诚心诚意，喜结良缘，相伴一生，我要对您说……真见鬼！不怎么押韵了！毫无韵味了！我怎么会用回旋诗来写呢！嗨！本-佐夫！”

本-佐夫是塞尔瓦达克勤务兵的名字。

“到，上尉！”本-佐夫回答道。

“你有时候也写点诗吗？”

“没有，上尉，不过我看到过有人写诗！”

“谁呀？”

“有一天晚上，在蒙马尔特的节日上，有一个梦游症患者在他的陋屋里，胡诌些诗句。”

“你还记得他的那些诗句吗？”

“记得，上尉：

进来吧！这儿有无尽的幸福，
你出去时会为爱而痴狂！
在这儿你看到了你所爱的人儿，
她会说她为你而断肠！”

“好啦！你的那些诗登不了大雅之堂！”

“因为它们需要有芦笛来伴奏，上尉！没有芦笛伴奏，它们就同其